



Extrait du Site des Lettres Académie de Rouen

<http://lettres.spip.ac-rouen.fr/spip.php?article329>

Fêter Valentin en grec, latin et français.

- Interdisciplinarité
- LCA
-

Date de mise en ligne : mardi 18 avril 2017

Copyright © Site des Lettres Académie de Rouen - Tous droits réservés

Pour fêter la Saint-Valentin, l'équipe de Lettres relit ses classiques. Guillaume Boussard a cueilli et mis en voix quelques pièces qu'il aime dans le recueil *L'égal des dieux. Cent versions d'un poème de Sappho*, publié par Philippe Brunet en 1998 aux éditions Allia... à lire et à écouter immodérément !

À UNE FEMME AIMÉE

Sappho de Mytilène

(VIIe-VIe s. av. J. C.

<!--[if !IE]><!--><!--![endif]--> <!--[if IE]><!--![endif]-->

Cliquez ci-dessous pour écouter ce poème !

```
<audio class="mejs mejs-446 mejs-eraplayer" data-id="3b55b90f703cc7eb54d156b880c92af7"
src="sites/lettres.spip.ac-rouen.fr/IMG/mp3/1-_sappho_de_mytilene.mp3" type=""
data-mejsoptions='{ "alwaysShowControls": true, "loop": false, "audioWidth": "100%" }' data-mejsplugins='null'
controls="controls" >
.mejs-container.mejs-eraplayer{background:none;height:20px!important;width:24px!important;margin:0
auto} .mejs-eraplayer .mejs-controls{background:none;height:20px} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-playpause-button{width:24px;height:20px} .mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-playpause-button
button{position:relative;background:url("http://lettres.spip.ac-rouen.fr/plugins/multimedia/Lecteur_multimedi
a/css/img/controls-eraplayer.png") no-repeat center -2px;width:24px;height:20px;margin:0} .mejs-eraplayer
.mejs-controls .mejs-playpause-button button:hover{background-position:center -26px} .mejs-eraplayer
.mejs-controls .mejs-time-rail{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-currenttime-container{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-duration-container{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-volume-button{display:none}
.mejs-eraplayer .mejs-controls div.mejs-horizontal-volume-slider{display:none}
```

Catulle

(84-54 av. J. C.), poème 51

Ille mi par esse deo videtur,
Ille, si fas est, superare divos,
qui sedens adversus identidem te
spectat et audit.

dulce ridentem, misero quod omnis
eripit sensus mihi ; nam simul te,

**Lesbia, aspexi, nihil est super mi
vocis in ore,**

**lingua sed torpet, tenuis sub artus
flamma demanat, sonitu suopte
tintinant aures, gemina teguntur
lumina nocte.**

**Otium, Catulle, tibi molestum est ;
Otio exultas nimiumque gestis.
Otium et reges prius et beatas
perdidit urbes.**

Cliquez ci-dessous pour écouter ce poème !

```
<audio class="mejs mejs-447 mejs-eraplayer" data-id="f3c6e91d7034c64bb23afe259e6dd795"  
src="sites/lettres.spip.ac-rouen.fr/IMG/mp3/2_-_catulle.mp3" type="" data-mejsoptions="{\"alwaysShowControls\":  
true,\"loop\":false,\"audioWidth\":\"100%\"}" data-mejsplugins='null' controls="controls" >  
.mejs-container.mejs-eraplayer{background:none;height:20px!important;width:24px!important;margin:0 auto}  
.mejs-eraplayer .mejs-controls{background:none;height:20px} .mejs-eraplayer .mejs-controls  
.mejs-playpause-button{width:24px;height:20px} .mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-playpause-button  
button{position:relative;background:url(\"http://lettres.spip.ac-rouen.fr/plugins/multimedia/Lecteur_multimedia/css/img/  
controls-eraplayer.png\") no-repeat center -2px;width:24px;height:20px;margin:0} .mejs-eraplayer .mejs-controls  
.mejs-playpause-button button:hover{background-position:center -26px} .mejs-eraplayer .mejs-controls  
.mejs-time-rail{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-currenttime-container{display:none}  
.mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-duration-container{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls  
.mejs-volume-button{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls div.mejs-horizontal-volume-slider{display:none}
```

Louise Labé

Sonnet VIII (Lyon, 1555)

**Je vis, je meurs ; je me brûle et me noie ;
J'ai chaud extrême en endurant froidure :
La vie m'est et trop molle et trop dure.
J'ai grands ennuis entremêlés de joie.**

**Tout à un coup je ris et je larmoie,
Et en plaisir maint grief tourment j'endure ;
Mon bien s'en va, et à jamais il dure ;
Tout en un coup je sèche et je verdoie.**

**Ainsi Amour inconstamment me mène ;
Et, quand je pense avoir plus de douleur,
Sans y penser je me trouve hors de peine.**

Puis, quand je crois ma joie être certaine,

**Et être au haut de mon désiré heur,
Il me remet en mon premier malheur.**

Cliquez ci-dessous pour écouter ce poème !

```
<audio class="mejs mejs-448 mejs-eraplayer" data-id="cd4a8f9e812d3fa35a79033667ae5222"
src="sites/lettres.spip.ac-rouen.fr/IMG/mp3/3_-_louise_labe.mp3" type="" data-mejsoptions="{\"alwaysShowControls\":
true,\"loop\":false,\"audioWidth\":\"100%\"}" data-mejsplugins='null' controls="controls" >
.mejs-container.mejs-eraplayer{background:none;height:20px!important;width:24px!important;margin:0 auto}
.mejs-eraplayer .mejs-controls{background:none;height:20px} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-playpause-button{width:24px;height:20px} .mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-playpause-button
button{position:relative;background:url("http://lettres.spip.ac-rouen.fr/plugins/multimedia/Lecteur_multimedia/css/img/
controls-eraplayer.png") no-repeat center -2px;width:24px;height:20px;margin:0} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-playpause-button button:hover{background-position:center -26px} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-time-rail{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-currenttime-container{display:none}
.mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-duration-container{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-volume-button{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls div.mejs-horizontal-volume-slider{display:none}
```

Pierre de Ronsard

Les Amours de Marie, Paris, 1560

**Je suis un demi-dieu, quand assis vis-à-vis
De toi, mon cher souci, j'écoute les devis,
Devis interrompus d'un gracieux sourire,**

**Souris qui me détient le cœur emprisonné,
Car en voyant tes yeux je me pâme étonné,
Et de mes pauvres flancs un seul mot je ne tire.**

**Ma langue s'engourdit, un petit feu me court,
Honteux dessous la peau je suis muet et sourd,
Et une obscure nuit dessus mes yeux demeure ;**

**Mon sang devient glacé, l'esprit fuit de mon corps,
Mon cœur tremble de crainte, et peu s'en faut alors
Qu'à tes pieds étendu sans âme je ne meure.**

Cliquez ci-dessous pour écouter ce poème !

```
<audio class="mejs mejs-449 mejs-eraplayer" data-id="fd27bc65094dbf902cb8ae4ccdf2340a"
src="sites/lettres.spip.ac-rouen.fr/IMG/mp3/4_-_pierre_de_ronsard.mp3" type=""
data-mejsoptions="{\"alwaysShowControls\": true,\"loop\":false,\"audioWidth\":\"100%\"}" data-mejsplugins='null'
controls="controls" >
.mejs-container.mejs-eraplayer{background:none;height:20px!important;width:24px!important;margin:0 auto}
.mejs-eraplayer .mejs-controls{background:none;height:20px} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-playpause-button{width:24px;height:20px} .mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-playpause-button
button{position:relative;background:url("http://lettres.spip.ac-rouen.fr/plugins/multimedia/Lecteur_multimedia/css/img/
```

```
controls-eraplayer.png") no-repeat center -2px;width:24px;height:20px;margin:0} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-playpause-button button:hover{background-position:center -26px} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-time-rail{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-currenttime-container{display:none}
.mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-duration-container{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-volume-button{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls div.mejs-horizontal-volume-slider{display:none}
```

Nicolas Boileau

Traduction du *Traité du Sublime* de Longin, 1674

**Heureux ! qui près de toi, pour toi seule soupire,
Qui jouit du plaisir de t'entendre parler,
Qui te voit quelquefois doucement lui sourire.
Les Dieux dans son bonheur peuvent-ils l'égaliser ?**

**Je sens de veine en veine une subtile flamme
Courir par tout mon corps, sitôt que je te vois :
Et dans les doux transports où s'égarer mon âme.
Je ne saurais trouver de langue ni de voix.**

**Un nuage confus se répand sur ma vue.
Je n'entends plus : je tombe en de douces langueurs ;
Et pâle, sans haleine, interdite, éperdue,
Un frisson me saisit, je tremble, je me meurs.**

Mais quand on n'a plus rien, il faut tout hasarder ...]

Cliquez ci-dessous pour écouter ce poème !

```
<audio class="mejs mejs-450 mejs-eraplayer" data-id="8336c9f6eeaa31a10542626c6c47c9ec"
src="sites/lettres.spip.ac-rouen.fr/IMG/mp3/5_-_nicolas_boileau.mp3" type=""
data-mejsoptions='{ "alwaysShowControls": true, "loop": false, "audioWidth": "100%" }' data-mejsplugins='null'
controls="controls" >
.mejs-container.mejs-eraplayer{background:none;height:20px!important;width:24px!important;margin:0 auto}
.mejs-eraplayer .mejs-controls{background:none;height:20px} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-playpause-button{width:24px;height:20px} .mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-playpause-button
button{position:relative;background:url("http://lettres.spip.ac-rouen.fr/plugins/multimedia/Lecteur_multimedia/css/img/
controls-eraplayer.png") no-repeat center -2px;width:24px;height:20px;margin:0} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-playpause-button button:hover{background-position:center -26px} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-time-rail{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-currenttime-container{display:none}
.mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-duration-container{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-volume-button{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls div.mejs-horizontal-volume-slider{display:none}
```

François de la Roche-Aymon,

Poésies d'Anacréon et de Sappho, Paris, 1882

À la femme aimée

**Il me paraît être l'égal des dieux,
Cet homme qui, perché sur ta bouche vermeille,
Enivré de la voix qui frappe son oreille,
Te dévore des yeux.**

**Tu lui souris d'un sourire enchanteur.
Cette vue augmentant le mal qui me domine,
Dans le frémissement qui règne en ma poitrine
Fait tressaillir mon coeur.**

**Ma voix se tait dans ma bouche, et mes sens
Brûlent d'un feu subtil glissant de veine en veine ;
Mon oeil voilé s'éteint, et je perçois à peine
Quelques bourdonnements.**

**Mon corps se noie en de froides sueurs ;
Un tremblement nerveux m'agite tout entière,
Et, pâle comme l'herbe arrachée à la terre,
Je sens que je me meurs.**

Au désespoir, il me faut tout oser.....

Cliquez ci-dessous pour écouter ce poème !

```
<audio class="mejs mejs-451 mejs-eraplayer" data-id="b1ba02bd8b17d9f3240e35ef00699635"  
src="sites/lettres.spip.ac-rouen.fr/IMG/mp3/6_-_francois_de_la_roche_aymon.mp3" type=""  
data-mejsoptions='{ "alwaysShowControls": true, "loop": false, "audioWidth": "100%" }' data-mejsplugins='null'  
controls="controls" >  
.mejs-container.mejs-eraplayer{background:none;height:20px!important;width:24px!important;margin:0 auto}  
.mejs-eraplayer .mejs-controls{background:none;height:20px} .mejs-eraplayer .mejs-controls  
.mejs-playpause-button{width:24px;height:20px} .mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-playpause-button  
button{position:relative;background:url("http://lettres.spip.ac-rouen.fr/plugins/multimedia/Lecteur_multimedia/css/img/  
controls-eraplayer.png") no-repeat center -2px;width:24px;height:20px;margin:0} .mejs-eraplayer .mejs-controls  
.mejs-playpause-button button:hover{background-position:center -26px} .mejs-eraplayer .mejs-controls  
.mejs-time-rail{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-currenttime-container{display:none}  
.mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-duration-container{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls  
.mejs-volume-button{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls div.mejs-horizontal-volume-slider{display:none}
```

André Marckowicz

Le Livre de Catulle, 1985

**Il me semble presque divin, cet homme,
Lui, s'il plaît aux dieux, les surpasse même,
Quand il te fait face et qu'il te regarde**

Et qu'il t'écoute

**Rire, toute tendre, ce qui me brouille,
Malheureux, l'esprit ; - que je t'aperçoive,
Et cela, Lesbie, fige dans ma gorge
Toute parole,**

**Pétrifie ma langue, foudroie mes veines
D'un brasier malin, -mes tympans bourdonnent
Jusqu'au fond du crâne, mes deux lumières
Voient les ténèbres.**

**Le repos, Catulle, fera ta perte,
Le repos t'excite, te tient, te comble,
Le repos a tué tant de princes, tant de
Villes heureuses.**

Cliquez ci-dessous pour écouter ce poème !

```
<audio class="mejs mejs-452 mejs-eraplayer" data-id="6eecf9251aa719afa76a74aaa4654112"
src="sites/lettres.spip.ac-rouen.fr/IMG/mp3/7_-_andre_markowicz.mp3" type=""
data-mejsoptions='{ "alwaysShowControls": true, "loop": false, "audioWidth": "100%" }' data-mejsplugins='null'
controls="controls" >
.mejs-container.mejs-eraplayer{background:none;height:20px!important;width:24px!important;margin:0 auto}
.mejs-eraplayer .mejs-controls{background:none;height:20px} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-playpause-button{width:24px;height:20px} .mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-playpause-button
button{position:relative;background:url("http://lettres.spip.ac-rouen.fr/plugins/multimedia/Lecteur_multimedia/css/img/
controls-eraplayer.png") no-repeat center -2px;width:24px;height:20px;margin:0} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-playpause-button button:hover{background-position:center -26px} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-time-rail{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-currenttime-container{display:none}
.mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-duration-container{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-volume-button{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls div.mejs-horizontal-volume-slider{display:none}
```

Philippe Brunet

Sappho, Poèmes et fragments, 1991

**Un rival des dieux, tel me semble l'homme
que je vois assis devant toi, de face,
lui qui peut t'entendre, si proche - douce
lorsque tu parles,**

**saisissante, lorsque tu ris - ce rire
qui, en moi, a bouleversé mon âme.
Car à peine je t'aperçois, je reste
toute muette ;**

et ma langue est comme brisée ; se glisse,
à travers mon corps, une fine flamme,
et mes yeux, aveugles, se vident, mes o-
-reilles bourdonnent,

la sueur ruisselle sur tous mes membres,
un frisson me prend : plus livide encore
qu'herbe jaunissante, je crois sentir la
mort qui s'approche.

Tout est supportable, pourtant, si même
pauvre...

Cliquez ci-dessous pour écouter ce poème !

```
<audio class="mejs mejs-453 mejs-eraplayer" data-id="fc1862a44d865e5a85d38aaaf7bfee20"
src="sites/lettres.spip.ac-rouen.fr/IMG/mp3/8_-_philippe_brunet.mp3" type=""
data-mejsoptions='{ "alwaysShowControls": true, "loop":false, "audioWidth": "100%" }' data-mejsplugins='null'
controls="controls" >
.mejs-container.mejs-eraplayer{background:none;height:20px!important;width:24px!important;margin:0 auto}
.mejs-eraplayer .mejs-controls{background:none;height:20px} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-playpause-button{width:24px;height:20px} .mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-playpause-button
button{position:relative;background:url("http://lettres.spip.ac-rouen.fr/plugins/multimedia/Lecteur_multimedia/css/img/
controls-eraplayer.png") no-repeat center -2px;width:24px;height:20px;margin:0} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-playpause-button button:hover{background-position:center -26px} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-time-rail{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-currenttime-container{display:none}
.mejs-eraplayer .mejs-controls .mejs-duration-container{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls
.mejs-volume-button{display:none} .mejs-eraplayer .mejs-controls div.mejs-horizontal-volume-slider{display:none}
```